



HELSINGIN  
KAMARI-  
KUORO

**Arvo Pärt: Passio**

**La 31.10.2020 klo 19.00**  
**Tampereen tuomiokirkossa**

*Helsingin kamarikuoro*  
*Nils Schweckendiek, johtaja*

*Solistit:*

*Sampo Haapaniemi, baritoni (Jeesus)*  
*Martti Anttila, tenori (Pilatus)*  
*Linnéa Sundfær Casserly, sopraano (Evankelista)*  
*Sirkku Rintamäki, mezzosopraano (Evankelista)*  
*Mats Lillhannus, tenori (Evankelista)*  
*Jussi Linnanmäki, bassobaritoni (Evankelista)*

*Jan Lehtola, urut*  
*Laura Vikman, viulu*  
*Anni Haapaniemi, oboe*  
*Marko Ylönen, sello*  
*Mikko-Pekka Svala, fagotti*

*”Kuin tiukasti rakennettu rituaali, jossa dramatiikka kumpuaa vähäeleisyydestä.”* Näillä sanoilla on kuvailtu Arvo Pärtin laajaa kuoroiteosta Passio (1982), jonka Helsingin kamarikuoro esittää säveltäjän 85-vuotisjuhlavuoden kunniaksi. Kuoron lisäksi Jeesuksen kärsimysnäytelmää tulkitsee solistikvartetti, kaksi laulajaa Jeesuksen ja Pontius Pilatuksen rooleissa sekä pieni kamariyhtye. Passiota pidetään Pärtin oman musiikillisen kielen, säntillisen tintinnabuli-tyylin huipentumana ja se perustuu latinankieliseen Johanneksen evankeliumiin.

Tarina Jeesuksen tuomiosta ja ristiinnaulitsemisesta kerrotaan pysäyttävällä tavalla. Evankelistan osuudesta vastaa solistikvartetti, ja Jeesusta ja Pilatusta lukuun ottamatta kuoro tulkitsee teoksen muut roolit. Musiikin tehokeinot ovat aivan erilaisia kuin esimerkiksi Bachin teoksissa – aika tuntuu pysähtyvän mutta tarina virtaa eteenpäin hienovaraisin värimuutoksin, laulu- ja soitinosuuksien kietoutuessa toisiinsa.

*Passion teksti alkaa sivulta 11, taiteilijaesittelyiden jälkeen*

## TAITEILIJAESITTELYT

**Helsingin kamarikuoro** (HKK) aloitti toimintansa vuonna 1962 Radion kamarikuorona ja otti uuden nimen käyttöön vuonna 2005. Helsingin kamarikuoro on yhä Suomen ainoa ammattilaulajista koostuva kamarikuoro. HKK esittää ohjelmistoa laaja-alaisesti renessanssista nykypäivän musiikkiin, ja kuoro tunnetaan erityisesti nykymusiikin esittäjänä. Kuoro tekee yhteistyötä kotimaisten ja ulkomaisten festivaalien kanssa sekä orkestereiden, periodiyhtyeiden ja nykymusiikkiyhtyeiden kanssa. Yhteistyö Yleisradion kanssa on jatkunut säännöllisenä sekä radiointien että televisiointien muodossa, ja lisäksi kuoro on esiintynyt ARTE:n ja EBU:n tuotannoissa. Viime vuosina kuoro on esiintynyt kiertueilla Yhdysvalloissa, Iso-Britanniassa, Italiassa, Belgiassa, Alankomaissa, Venäjällä ja Skandinaviassa. HKK on eurooppalaisten ammattikamarikuorojen verkosto Tenson jäsen.

[www.helsinginkamarikuoro.fi](http://www.helsinginkamarikuoro.fi)

**Nils Schweckendiek** opiskeli musiikkitiedettä sekä orkesterin- ja kuoronjohtoa Cambridgessa, Freiburgissa ja Helsingissä. Hän debytoi menestyksekkäästi Suomen Kansallisoopperassa vuonna 2006 johtaen Richard Straussin Ruusuritari-oopperan, jonka jälkeen hän on esiintynyt orkestereiden, soitinyhtyeiden ja kuorojen kanssa ympäri Eurooppaa, sekä Yhdysvalloissa ja Kiinassa. Hän on myös johtanut useammassa oopperatalossa sekä monilla festivaaleilla, mukaan lukien Leipzigin Ooppera ja Savonlinnan Oopperajuhlat.

Nils Schweckendiek on aikamme musiikin puolestapuhuja ja hän on johtanut noin 100 kantaesitystä, mukaan lukien musiikkiteatteri-, orkesteri-, kuoro- ja soitinyhtyeiteoksia. Hän on levyttänyt BIS, Toccata Classics, ICSM ja Alba Records -levy-yhtiöille saaden laajaa kansainvälistä tunnustusta, kuten Preis der deutschen Schallplattenkritikin neljännesvuosipalkinto sekä Ylen Vuoden Levy -palkinto.

Vuodesta 2007 Nils Schweckendiek on vastannut Helsingin kamarikuoron taiteellisesta toiminnasta. Vuodesta 2014 hän on toiminut Taideyliopiston Sibelius-Akatemian kuoronjohdon professorina ja vuonna 2017 hän aloitti Musiikkitalon Kuoron taiteellisena johtajana. Lähiaikoina hän on vierailut mm. Radion sinfoniaorkesterin, Crash Ensemblen, Oulu Sinfonian, Seinäjoen kaupunginorkesterin, RIAS Kammerchorin, Kroatian radio- ja televisiokuoron sekä Irlannin kamarikuoron johtajana.

[www.schweckendiek.org](http://www.schweckendiek.org)

## LAULUSOLISTIT

Baritoni **Sampo Haapaniemi** valmistui musiikin maisteriksi Taideyliopiston Sibelius-Akatemian oopperaluokalta erinomaisin arvosanoin joulukuussa 2015. Hänen lauluopettajinaan Sibelius-Akatemiassa toimivat Hannu Niemelä ja Timo Honkonen. Haapaniemi on opiskellut laulua myös Marina Sandelin (HMTM Hannover), Peter Bernen ja Soile Isokosken johdolla.

Haapaniemi on toiminut solistina useissa oratorioissa, passioissa ja uuden musiikin teoksissa monien orkesterien ja kuorojen kanssa, (mm. Radion Sinfoniaorkesteri, Jyväskylän Sinfonia, Helsingin Barokkiorkesteri, Suomalainen Barokkiorkesteri, Ylioppilaskunnan Laulajat, ja Helsingin kamarikuoro) sekä työskennellyt useiden kapellimestarien johdolla (mm. Hannu Lintu, Markus Lehtinen, Alessandro de Marchi, Dalia Stasevska, Nils Schweckendiek ja Ville Matvejeff).

Sampo Haapaniemi debytoi Fiorellon roolissa Suomen Kansallisoopperan suurella näyttämöllä helmikuussa 2017 oopperassa Sevillan parturi. Muualla tehtyihin rooleihin kuuluvat mm. Papageno (Mozart, Taikahuilu), Don Giovanni; Masetto (Mozart, Don Giovanni) ja Moralés (Bizét, Carmen). Haapaniemi on työskennellyt Kansallisoopperan yleisötyön eri produktioissa vuodesta 2016 lähtien. Haapaniemi on myös kantaesittänyt neljä oopperaroolia: Ilkka von Boehmin Eläkö Stalin-oopperan Kirilovin, Kalevi Ahon Frida y Diego- oopperan Lev Trotskin, Antti Auvisen Autuus- kamarioopperan Arndtin, sekä Juhani Nuorvalan Flash Flash-oopperan B:n. Haapaniemi on yksi Uuden Kipparikvartetin perustajajäsenistä.

**Martti Anttila** on valmistunut musiikin maisteriksi Sibelius-Akatemiasta, jossa hän on opiskellut laulua Timo Honkosen johdolla. Lisäksi hän on täydentänyt opintojaan tunnettujen vanhan musiikin tulkkien Howard Crookin ja Rufus Müllerin mestarikursseilla.

Solistina Anttila on esiintynyt Suomalaisen barokkiorkesterin, Helsingin Barokkiorkesterin, Lohjan kaupunginorkesterin, Kuninkaantien muusikoiden ja Helsingin kamarikuoron kanssa, repertuaarina Händelin Messias, J. S. Bachin kantaatteja, lukuisia muita vanhan musiikin teoksia sekä nykymusiikkia. Festivaaleista hän on esiintynyt mm. Musiikin ajassa, Helsingin juhlaviikoilla ja Kuhmon Kamarimusiikissa. Anttila on kantaesittänyt D:n roolin Juhani Nuorvalan oopperassa Flash Flash keväällä 2019 Musica nova Helsinki -festivaalilla ja Espoon kaupunginteatterissa.

Anttila on myös kokenut kuoro- ja yhtyelaulaja. Hän on esiintynyt mm. Radion kamarikuorossa, Helsingin kamarikuorossa, Trinity-kirkon ammattikuorossa New Yorkissa, Ars Nova Copenhagenissa sekä Eric Ericson -kamarikuorossa Tukholmassa. Hän on myös säveltänyt musiikkia useisiin palkittuihin lyhytelokuviin, ja ensimmäinen hänen säveltämä kokopitkä elokuva, Arttu Haglundin ohjaama Poissa, nähtiin Sodankylän elokuvajuhlilla, Rakkautta & Anarkiaa -festivaalilla ja elokuvateattereissa vuonna 2019.

[www.marttianttila.fi](http://www.marttianttila.fi)

Norjalainen sopraano **Linnéa Sundfær Casserly** opiskeli Norjan Musiikkiakatemiassa (Norges Musikkhøgskole) ja Hampurin Musiikki- ja teatterikorkeakoulussa (Hochschule für Musik und Theater Hamburg). Linnéa on esiintynyt monien tunnettujen teosten, mm. Händelin Messiaan, Bachin Jouluoratorion, Johannes-passion ja Matteus-passion, Mozartin Requiemin ja c-mollimessun sekä Schubertin Messun G-duuri sopraanosolistina. Linnéa on mukana norjalaisessa "Ad Fontes" -yhtyeessä, joka esittää Bachin kantaateista kamariversioita joissa kutakin stemmaa laulaa yksi laulaja. Lauluopintojen lisäksi Linnéa on valmistunut maisteriksi myös nokkahuilu pääaineenaan. Hän on soittanut soolokonsertteja Norjassa, Suomessa, Englannissa, Saksassa, Maltalla ja Makedoniassa. Barokkimusiikki ja nykymusiikki ovat Linnéan lempiohjelmistoa, ja hän tutkii mielellään vanhaa ohjelmistoa uusissa yhteyksissä. Hän on ollut mukana esimerkiksi Kompani Opera Mobilen esityksessä "Jouluoratorio Remixed", jossa Bachin Jouluoratorio on sovitettu harmonikan, laulajan ja nokkahuilisti-laulajan muodostamalle triolle. Vuodesta 2009 Linnéa on työskennellyt tiiviisti norjalaisen säveltäjän Kristin Bolstadin kanssa kantaesittäen ja levyttäen seitsemän hänen teostaan. Linnéa nauttii yhtyelaulusta ja on Helsingin kamarikuoron jäsen. Sen lisäksi hän esiintyy myös Norjalaisen solistikuoron (Det Norske Solistkor) ja Carice Singersin (Englanti) riveissä.

**Mats Lillhannus** on Turussa asuva varhaiseen musiikkiin erikoistunut laulaja, musiikkikirjailija, toimittaja ja äänitysteknikko.

Solistina Lillhannus viihtyy erinomaisen hyvin barokkikauden oratorioissa ja kantaateissa. J.S. Bachin passiot ja muut isot sakraaliteokset muodostavat hänen ydinohjelmistoa, mutta hän on esittänyt lukuisia muitakin teoksia mm. Händelin, Buxtehuden, Purcellin, Schützin ja Charpentierin kynästä.

Lillhannus on uransa aikana perustanut useita yhtyeitä. Niistä varhaisin on laulu-yhtye Camerata Aboensis joka reilun 20 vuoden aikana on keskittynyt

renessanssiajan sakraalipolyfoniaan Turun tuomiokirkko kotipaikkanaan. Kamarikuoro Key Ensemble perustettiin myös Lillhannuksen aloitteesta. Näiden lisäksi hän on esiintynyt monien yhtyeiden riveissä sekä Suomessa että ulkomailla, kuten Ensemble Petraloysio (Helsinki), Helsingin kamarikuoro, Radiokören (Tukholma), Ars Nova Copenhagen, Ensemble SYD (Malmö) ja Erik Westbergs Vokalensemble (Piteå).

Musiikkitieteen opintojensa lisäksi Lillhannus on opiskellut laulua yksityisesti Tukholmassa Veikko Kiiverin johdolla ja Baselissa Evelyn Tubbin johdolla. Vuonna 2010 hän valmistui Schola Cantorum Basiliensisin jatkotutkinto-ohjelmasta AVES (Advanced Vocal Ensemble Studies) Anthony Rooleyn ja Evelyn Tubbin johdolla.

**Sirkku Rintamäki** toimii Helsingin Kannelmäen seurakunnan kanttorina sekä valmistelee kirkkomusiikin taiteellista tohtorintutkintoa Taideyliopiston Sibelius-Akatemiassa. Hän suoritti vuonna 2017 laulun A-tutkinnon erinomaisin arvosanoin ja on kysytty yhtyelaulaja. Sirkku on laulanut Helsingin kamarikuorossa sen alkutaipaleelta saakka ollen mukana monilla kuoron äänitteillä, myös solistisin tehtävin. Arvo Pärtin ajan ja paikan rajoja häivyttävä, kirkas musiikki on ollut Sirkulle aina erityisen tärkeää, myös inspiraation lähteenä omien ”villivirsien” säveltämiseen. Uuden musiikin ohella barokkimusiikki on lähellä monipuolisen laulajan, säveltäjän ja kirkkomuusikon sydäntä. Vuonna 2018 Sirkku Rintamäki lauloi 2. sopraanosolistina Helsingin barokkiorkesterin ja Zodiak-tanssiteatterin poikkitaiteellisessa tuotannossa Maria-vesper (Monteverdi), jonka taiteelliset ohjaajat, cembalisti Marianna Henriksson ja tanssija Anna Mustonen saivat työstään taiteen valtionpalkinnon.

Bassobaritoni **Jussi Linnanmäen** musiikillisessa toiminnassa yhtyelaulu on saanut aivan erityisen sijan. Yhtyelaulutehtävien myötä hän on esittänyt paljon oman aikamme musiikkia ja ollut osallisena lukuisissa kantaesityksissä erityisesti Helsingin kamarikuoron riveissä. Lisäksi erityisesti J. S. Bachin musiikki sekä klassinen liedohjelmisto ovat hänen ohjelmistossaan keskeisessä asemassa. Helsingin kamarikuoron lisäksi Linnanmäki toimii aktiivisesti myös monissa muissa pääkaupunkiseudun vokaalikokoonpanoissa, muun muassa Sibelius-Akatemian vokaaliyhtyeessä sekä bassojen äänenjohtajana Musiikkitalon kuorossa. Parhailaan Linnanmäki viimeistelee maisteriopintojaan Taideyliopiston Sibelius-Akatemian kirkkomusiikin osastolla opettajinaan mm. Eija Järvelä ja Jani Sivén, minkä lisäksi hän on täydentänyt opintojaan mestarikursseilla ja koulutusprojekteissa muun muassa Alankomaissa. Laulajan töiden lisäksi Linnanmäki toimii aktiivisesti myös kuoronjohtajana.

## SOITTAJAT

Musiikin tohtori **Jan Lehtola** on opiskellut urkujensoittoa Helsingissä, Amsterdamissa, Stuttgartissa, Lyonissa ja Pariisissa opettajinaan Olli Porthan, Kari Jussila, Jacques van Oortmerssen, Ludger Lohmann, Naji Hakim, Jean Boyer ja Louis Robilliard. Lehtola valmistui Sibeliuksen Akatemian kirkkomusiikin osastolta musiikin maisteriksi ja suoritti urkujensoiton A-tutkinnon erinomaisin arvosanoin 1998. Hän antoi Sibeliuksen Akatemian ensikonsertin Kallion kirkossa 2000. Musiikin tohtorin tutkinnon hän suoritti 2005, ja sen aihe oli *Oskar Merikanto eurooppalaisten vaikutteiden välittäjänä Suomessa*. Lehtola on työskennellyt urkumusiikin lehtorina Taideyliopiston Sibeliuksen Akatemian Kuopion yksikössä vuodesta 2007.

Jan Lehtola on esiintynyt BBC Philharmonic -orkesterin, Radion sinfoniaorkesterin, Lahden, Tampereen ja Mikkelin kaupunginorkestereiden, Tapiola Sinfonietan sekä Keski-Pohjanmaan kamariorkesterin solistina. Säännöllisesti yhteistyötä säveltäjien kanssa tekevä Lehtola on kanta- ja ensiesittänyt yli 150 teosta. Lehtola järjesti ensimmäisen kansainvälisen Naji Hakim -festivaalin Helsingissä 2003, toimi perustamansa Organonovo -festivaalin taiteellisenä johtajana Helsingissä 2007–2016 ja oli Organonovo-seuran puheenjohtaja 2009–2014. Jan Lehtola on Musiikkitalon urkukonserteista vastaavan Musiikkitalon Urut Soimaan ry:n puheenjohtaja.

Lehtola on aktiivinen myös kirjoittajana, ja hän on julkaissut kolme musiikkitieteellistä tutkimusta, kirjoittanut lukuisia artikkeleja ja pitänyt radioesitelmiä. Lehtola on tehnyt nauhoituksia Yleisradiolle ja häneltä on ilmestynyt viisikymmentä äänitettä. [www.janlehtola.com](http://www.janlehtola.com)

Viulisti **Laura Vikman** esiintyy orkesteriuransa ohella myös kamarimusiikkina, solistina sekä opettajana. Hän on valmistunut musiikin maisteriksi Taideyliopiston Sibeliuksen Akatemiasta ja opiskellut myös Wienin Musiikkikorkeakoulussa ja Kölnin Musiikkikorkeakoulussa. Ennen 2013 alkanutta tehtävänsä RSO:n kakkosviulusektiossa, Vikman toimi kymmenen vuotta orkesterin kolmantena konserttimestarina.

Vikman on voittanut toisen palkinnon Kuopion viulukilpailussa sekä Leipzigin J. S. Bach -kilpailussa. Firenzessä Vikman ja pianisti Marianna Shirinyan palkittiin niin ikään toisella palkinnolla Vittorio Gui -kamarimusiikkikilpailussa.

Tempera-kvartetin primaksena Laura Vikman on soittanut vuodesta 2003 lähtien. Kvartetti on esiintynyt Japanissa sekä ympäri Eurooppaa ja levyttänyt mm. Jean

Sibeliuksen koko jousikvartettotuotannon BIS-levy-yhtiölle.

Vikman on esiintynyt mm. Helsingin, Kuopion ja Mikkelin kaupunginorkesterien, RSO:n, Keski-Pohjanmaan kamariorkesterin, Tukholman filharmonikkojen sekä Belgian Kansallisen orkesterin solistina. Kamarimuusikkona hän on esiintynyt monilla suomalaisilla ja ulkomaisilla festivaaleilla.

Viulunsoiton lehtorina Laura Vikman on toiminut Tampereen ammattikorkeakoulussa vuodesta 2015 lähtien. Sitä ennen hän työskenteli tuntiopettajana Taideyliopiston Sibelius-Akatemiassa 2007–2015.

Oboisti **Anni Haapaniemi** on kotoisin Toholammilta, Keski-Pohjanmaalta. Hänen mieluisimpia musiikkimuistojaan ovat lukuisat Keski-Pohjanmaan Kamariorkesterin konsertit, joista hän on nauttinut opintojensa alkuvaiheista lähtien sekä yleisössä kuunnellen että myöhemmin orkesterissa soittaen.

Anni Haapaniemi on opiskellut oboensoittoa Sibelius-Akatemiassa, Göteborgissa, Genevessä sekä Pariisissa. Vuonna 2007 hän valmistui Sibelius-Akatemiasta musiikin maisteriksi. Soolo-oboistina hän on toiminut Tampere Filharmoniaassa, Helsingin Kaupunginorkesterissa ja syksystä 2009 alkaen Tapiola Sinfonietassa. Haapaniemi on myös vierailut Birminghamin Sinfoniaorkesterin soolo-oboistina. Haapaniemi on orkesterityön ohella aktiivinen kamarimuusikko: hän on Arktinen Hysteria -puhallinkvintetin sekä Ensemble Schratin jäsen ja soittaa myös barokkioboeta vanhan musiikin yhtyeissä. Häntä on myös kuultu useiden suomalaisorkestereiden oboesolistina. Vuonna 2009 ilmestyi Haapaniemen ja Juha Kankaan johtaman Keski-Pohjanmaan Kamariorkesterin levytys Pehr Henrik Nordgrenin oboekonsertosta.

Anni Haapaniemi opettaa oboensoittoa Sibelius-Akatemiassa. Hän toimi vuosina 2013-2015 Kaustisen Kamarimusiikkiviikon taiteellisena johtajana.

Sellisti **Marko Ylönen** on uransa aikana toiminut lukuisissa rooleissa, solistina, soolosellistinä orkestereissa, kvartetin jäsenenä, kamarimuusikkona useissa duoissa ja trioissa, taiteellisena johtajana useilla festivaaleilla sekä opettajana. Hän on myös menestynyt useissa kotimaisissa ja kansainvälisissä kilpailuissa, sekä levyttänyt suuren määrän keskeistä ja uudempaa sellokirjallisuutta. Ei ole siten yllättävää, että hänen ohjelmistonsa on hyvin laaja. Keskeisten C.P.E. Bachin, Boccherinin, Vivaldin, Haydnin, Beethovenin, Chopinin, Sibeliuksen, Rahmaninovin, Shostakovitshin ja Prokofjevin teosten lisäksi siihen kuuluu laaja joukko teoksia suomalaisilta säveltäjiltä kuten Einojuhani Rautavaara, Joonas Kokkonen, Jouni Kaipainen ja Olli Mustonen.

Ylönen on konsertoinut laajalti Euroopassa, USA:ssa, Kiinassa, Japanissa,



Australiassa ja Uudessa Seelannissa. Hän on levyttänyt muun muassa Ondine, Finlandia, BIS ja Alba -levymerkeille.

Vuonna 1990 Marko Ylönen saavutti ensin toisen palkinnon Turun Pohjoismaisissa sellokilpailuissa Turussa sekä myöhemmin palkintosijan Moskovon kansainvälisen Tsaikovski-kilpailun finaalissa. Keväällä 1996 hän voitti 1. palkinnon Concert Artists Guild -kilpailussa New Yorkissa.

Marko Ylönen soittaa säännöllisesti useimpien suomalaisten orkesterien solistina. Hän on esiintynyt myös Camerata Salzburgin, English Chamber Orchestran, The Prague Chamber Orchestran, Adelaiden, Melbournen ja Stavangerin sinfoniaorkesterien sekä The Netherlands Chamber Orchestran solistina. Kapellimestariyhteistyökumppaneista mainittakoon Jukka-Pekka Saraste, Juha Kangas, John Storgårds, Hannu Lintu, Susanna Mälkki, Ben Wallfish, Klaus Mäkelä, Sakari Oramo, Mosche Atzmon, Alexander Vedernikov ja Olli Mustonen.

Resitaaleja Ylönen on soittanut muun muassa Weill Recital Hall at Carnegie Hallissa New Yorkissa ja Concertgebouw Kleine Zaalissa Amsterdamissa. Kamarimusiikkia hän on soittanut ja soittaa monissa kokoonpanoissa maailman eturivin muusikkojen kanssa muun muassa festivaaleilla Suomessa ja ulkomailla.

Vuosina 2003, 2008 ja 2010-12 Ylönen oli kutsuttuna Korsholman musiikkijuhlien taiteelliseksi johtajaksi ja vuosina 2014-2017 samaan tehtävään LuostoClassic festivaalille.

Marko Ylönen on toiminut Sibelius-Akatemian kamarimusiikin professorina vuodesta 2009. Ylönen opettajina ovat olleet Csaba Szilvay, Erkki Rautio, Heikki Rautasalo ja Heinrich Schiff. Hänen sellonsa on Bartolomeo Cristofori 1720-luvulta.

**Mikko-Pekka Svala** aloitti fagottiopinnot Jari Laakson oppilaana Länsi-Pohjan musiikkiopistossa, Kemissä. Peruskoulun jälkeen Mikko-Pekka siirtyi ammattiopintoihin Turun konservatorioon, ja sieltä hänen matka jatkui Malmön musiikkikorkeakouluun, Leipzigin musiikkikorkeakouluun ja Prof. Ole Kristian Dahlin oppilaaksi Kölniin.

Mikko-Pekka voitti toisen palkinnon Crusell-fagottikilpailussa vuonna 2003. Hän on esiintynyt useiden maamme orkesterien solistina esittäen mm. Mozartin, Weberin, Crusellin ja Williamsin musiikkia. Erityisesti vielä mainittakoon Yrjö Hjeltin ”Konsertto fagotille ja kamariorkesterille” kantaesitys yhdessä Helsingin

kaupunginorkesterin kanssa vuonna 2015 ja Tomi Räisäsen "Axis Mundi" -konserton kantaesityksen Lapin kamariorkesterin solistina 2020.

Svala aloitti orkesterimuusikon uransa Malmön oopperaorkesterissa ja on soittanut myös Berliinin radio-orkesterissa, Tampere Filharmoniaassa, Avanti!ssa ja Savonlinnan Oopperajuhlaorkesterissa. Nykyisin hän toimii fagotin vuorottelevana äänenjohtajana Helsingin kaupunginorkesterissa. Orkesterityönsä lisäksi Mikko-Pekka on innokas kamarimuusikko ja opettaja. Hän soittaa Zagros Ensemble ja Helsinki Chamber Soloists -yhtyeissä sekä opettaa Helsingin konservatoriossa ja Mannheimin musiikkikorkeakoulussa. Mikko-Pekka on toiminut Kälviän musiikkileirin taiteellisena johtajana vuodesta 2013 alkaen.

# Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Joannem

John 18: 1-40

Kuoro  
Passio Domini nostri Jesu Christi secundum Joannem.

Evangelista

Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus. Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis. Judas ergo cum accepisset cohortem, et a pontificibus et Pharisæis ministros, venit illuc cum laternis, et facibus, et armis. Jesus itaque sciens omnia, quæ ventura erant super eum processit, et dixit eis:

Jesus

Quem quæritis?

Evangelista

Responderunt ei:

Kuoro

Jesum Nazarenum.

Evangelista

Dicit eis Jesus:

Jesus

Ego sum.

Evangelista

Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum, abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos:

Jesus

Quem quæritis?

Evangelista

Illi autem dixerunt:

Kuoro

Jesum Nazarenum.

Evangelista

Respondit Jesus:

Jesus

Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sinite hos abire.

Evangelista

Ut impleretur sermo, quem dixit: quia quos dedisti mihi, non perdidit ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum: et percussit pontificis servum: et abscecidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Jesus Petro:

Jesus

Mitte gladium in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?

Evangelista

Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum. Et

Kuoro

Meidän Herramme Jeesus Kristuksen kärsiminen Pyhän Johanneksen mukaan.

Evangelista

Tämän sanottuaan Jeesus lähti opetuslapsineen Kidroninpuron toiselle puolel. Siellä oli puutarha, ja Jeesus ja opetuslapset menivät sinne. Myös Juudas, hänen kavaltajansa, tunsipaikan, koska Jeesus oli monesti ollut siellä opetuslastensa kanssa. Niinpä Juudas otti mukaansa sotilasosaston sekä ylipapeilta ja fariseuksilta saamiaan miehiä, ja he menivät puutarhaan lyhdyt, soihdut ja aseet käsissään. Jeesus tiesi kaiken, mikä häntä odotti. Hän meni miehiä vastaan ja kysyi:

Jeesus

Ketä te etsitte?

Evangelista

He vastasivat:

Kuoro

Jeesusta, sitä nasaretilaista

Evangelista

Jeesus sanoi:

Jeesus

Minä se olen.

Evangelista

Miesten joukossa oli myös Juudas, Jeesuksen kavaltaja. Kun Jeesus sanoi: Minä se olen, he kaikki perääntyivät ja kaatuivat maahan. Jeesus kysyi uudelleen:

Jeesus

Ketä te etsitte?

Evangelista

He vastasivat:

Kuoro

Jeesus Nasaretilaista.

Evangelista

Jeesus sanoi heille:

Jeesus

Johan minä sanoin, että se olen minä. Jos te minua etsitte, antakaa näiden toisten mennä.

Evangelista

Näin kävivät toteen hänen omat sanansa: Niistä, jotka olet haltuuni uskonut, en ole antanut yhdenkään joutua hukkaan. Simon Pietarilla oli miekka. Hän veti sen esiin ja sivalsi ylipapin palvelijalta oikean korvan irti; palvelija oli nimeltään Malkos. Mutta Jeesus sanoi Pietarille:

Jeesus

Pane miekkasi tuppeen! Kun Isä on tämän maljan minulle antanut, enkö minä joisi sitä?

Evangelista

Sotilaat, joita komensi korkea upseeri, ja juutalaisten lähettämät miehet vangitsivat nyt Jeesuksen, panivat hänet köysiin ja veivät hänet ensiksi Hannaksen luo. Hannas oli

adduxerunt eum ad Annam primum; erat enim socer Caiphæ, qui erat pontifex anni illius. Erat autem Caiphæ, qui consilium dederat Judæis: Quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ: et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria:

Kuoro  
Numquid et tu ex discipulis es hominis istius?

Evangelista  
Dicit ille:

Petrus  
Non sum.

Evangelista  
Stabant autem servi, et ministri ad prunas: quia frigus erat, et calefiebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus. Respondit ei Jesus:

Jesus  
Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Judæi conveniunt: et in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego.

Evangelista  
Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens:

Kuoro  
Sic respondes pontifici?

Evangelista  
Respondit ei Jesus:

Jesus  
Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis?

Evangelista  
Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei:

Kuoro  
Numquid et tu ex discipulis ejus es?

Evangelista  
Negavit ille, et dixit:

Petrus  
Non sum.

Evangelista  
Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus, cujus abscidit Petrus auriculam:

Kuoro  
Nonne ego te vidi in horto cum illo?

senvuotisen ylipapin Kaifaksen appi. Juuri Kaifas oli antanut juutalaisille neuvon, että olisi parasta, jos yksi mies kuolisi koko kansan puolesta. Simon Pietari ja eräs toinen opetuslapsi menivät Jeesuksen perässä. Tuo toinen oli ylipapin tuttu ja pääsi siksi Jeesuksen mukana ylipapin palatsin pihaan. Pietari jäi seisomaan portin ulkopuolelle, mutta opetuslapsi, joka tunsi ylipapin, meni puhumaan porttia vartioivalle palvelustyölle ja toi Pietarin sisälle pihaan. Palvelustyttyö sanoi Pietarille:

Kuoro  
Et kai sinäkin ole tuon miehen opetuslapsia?

Evangelista  
Pietari vastasi:

Pietari  
En ole

Evangelista  
Oli kylmä, ja siksi palvelijat ja vartijat olivat syyttäneet hiilivalkean ja lämmittelivät sen ääressä. Myös Pietari seiso heidän joukossaan lämmittelemässä. Ylipappi kysyi Jeesukselta hänen opetuslapsistaan ja opetuksestaan. Jeesus vastasi:

Jeesus  
Minä olen puhunut julkisesti, koko maailman kuullen. Olen aina opettanut synagogissa ja temppelissä, kaikkien juutalaisten kokoontumispaikoissa. Salassa en ole puhunut mitään. Miksi sinä minulta kysyt? Kysy kuulijoiltani, mitä olen heille puhunut. He kyllä tietävät, mitä olen sanonut.

Evangelista  
Jeesuksen vastattua näin yksi lähellä seisovista vartijoista löi häntä kasvoihin ja sanoi:

Kuoro  
Noinko sinä vastaat ylipapille?

Evangelista  
Jeesus sanoi miehelle:

Jeesus  
Jos puhuin väärin, osoita, mikä puheessani oli sopimatonta. Jos taas puhuin oikein, miksi lyöt minua?

Evangelista  
Hannas lähetti Jeesuksen köysissä ylipappi Kaifaksen luo. Simon Pietari seiso lämmittelemässä. Miehet sanoivat hänelle:

Kuoro  
Et kai sinäkin ole hänen opetuslapsiaan?

Evangelista  
Pietari kielsi:

Pietari  
En ole

Evangelista  
Mutta muuan ylipapin palvelija, sen miehen sukulainen, jolta Pietari oli lyönyt korvan irti, sanoi hänelle:

Kuoro  
Kyllä minä näin sinut siellä puutarhassa hänen seurassaan.

Evangelista

Evangelista  
Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit.  
Adducunt ergo Jesum a Caipha in prætorium. Erat autem mane: et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. Exiit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit:

Pilatus  
Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?

Evangelista  
Responderunt et dixerunt ei:

Kuoro  
Si non esset hic malefactor, non tibi tradidisset eum:

Evangelista  
Dixit ergo eis Pilatus:

Pilatus  
Accipite eum vos, et secundum legem vestram iudicate eum.

Evangelista  
Dixerunt ergo ei Judæi:

Kuoro  
Nobis non licet interficere quemquam.

Evangelista  
Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in prætorium Pilatus et vocavit Jesum, et dixit ei:

Pilatus  
Tu es rex Iudæorum?

Evangelista  
Respondit Jesus:

Jesus  
A temet ipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?

Evangelista  
Respondit Pilatus:

Pilatus  
Numquid ego Judæus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?

Evangelista  
Respondit Jesus:

Jesus  
Regnum meum non est de mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judæis: nunc autem regnum meum non est hinc.

Evangelista  
Dixit itaque ei Pilatus:

Pilatus  
Ergo rex es tu?

Evangelista  
Respondit Jesus:

Jesus

Pietari kielsi taas, ja samassa lauloi kukko. Kaifaksen luota Jeesus vietiin maaherran palatsiin. Oli varhainen aamu. Juutalaiset eivät itse menneet palatsiin sisälle, etteivät saastuisi vaan voisivat syödä pääsiäisaterian. Niinpä Pilatus tuli ulos heidän luokseen ja kysyi:

Pilatus  
Mistä te syytätte tätä miestä?

Evangelista  
He vastasivat:

Kuoro  
Jos hän ei olisi rikollinen, emme luovuttaisi häntä sinulle.

Evangelista  
Pilatus sanoi:

Pilatus:  
Pitäkää itse hänet, ja tuomitkaa hänet oman lakinne mukaan.

Evangelista  
Mutta juutalaiset sanoivat:

Kuoro  
Meidän ei ole lupa tuomita ketään kuolemaan.

Evangelista  
Näin tapahtui, jotta Jeesuksen sanat kävisivät toteen. Hän oli aiemmin ilmaissut, millainen tulisi olemaan hänen kuolemansa. Pilatus meni takaisin palatsiin, käski tuoda Jeesuksen eteensä ja kysyi häneltä:

Pilatus  
Oletko sinä juutalaisten kuningas?

Evangelista  
Jeesus vastasi:

Jeesus  
Itsekö sinä niin ajattelet, vai ovatko muut sanoneet minusta niin?

Evangelista  
Pilatus sanoi:

Pilatus  
Olenko minä mikään juutalainen? Oma kansasi ja ylipapit sinut ovat minulle luovuttaneet. Mitä sinä olet tehnyt?

Evangelista  
Jeesus vastasi:

Jeesus  
Minun kuninkuuteni ei ole tästä maailmasta. Jos se kuuluisi tähän maailmaan, minun mieheni olisivat taistelleet, etten joutuisi juutalaisten käsiin. Mutta minun kuninkuuteni ei ole peräisin täältä.

Evangelista  
Pilatus sanoi:

Pilatus  
Sinä siis kuitenkin olet kuningas?

Evangelista  
Jeesus vastasi:

Jeesus

Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis, qui est ex veritate, audit vocem meam.

Evangelista  
Dicit ei Pilatus:

Pilatus  
Quid est veritas?

Evangelista  
Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis:

Pilatus  
Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum?

Evangelista  
Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes:

Kuoro  
Non hunc, sed Barabbam.

Evangelista  
Erat autem Barabbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus: et veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, et dicebant:

Kuoro  
Ave, Rex Iudæorum.

Evangelista  
Et dabant ei alapas. Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis:

Pilatus  
Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis, quia nullam invenio in eo causam.

Evangelista  
(Exivit ergo Jesus portans coronam spineam et purpureum vestimentum.) Et dicit eis:

Pilatus  
Ecce homo.

Evangelista  
Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes:

Kuoro  
Crucifige, crucifige eum.

Evangelista  
Dicit eis Pilatus:

Pilatus  
Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam.

Evangelista  
Responderunt ei Iudæi:

Kuoro  
Nos legem habemus, et secundum legem debet mori,

Itse sinä sanot, että olen kuningas. Sitä varten minä olen syntynyt ja sitä varten tullut tähän maailmaan, että todistaisin totuuden puolesta. Jokainen, joka on totuudesta, kuulee minua.

Evangelista  
Pilatus kysyi:

Pilatus:  
Mitä on totuus?

Evangelista  
Tämän sanottuaan Pilatus meni taas ulos juutalaisten luo ja sanoi heille:

Pilatus  
En voi havaita hänen syyllistyneen mihinkään rikokseen. Tapana on, että minä pääsiäisjuhlan aikana teidän mieliksenne päästän vapaaksi yhden vangin. Tahdotteko, että vapautan juutalaisten kuninkaan?

Evangelista  
Silloin he alkoivat huutaa:

Kuoro  
Ei häntä! Päästä Barabbas!

Evangelista  
Barabbas oli rosvo. Nyt Pilatus käski ruoskia Jeesuksen. Sotilaat väänsivät orjantappuroista kruunun hänen päähänsä ja pukivat hänet purppuranpunaiseen viittaan. Toinen toisensa jälkeen he tulivat hänen eteensä ja sanoivat:

Kuoro  
Ole tervehditty, juutalaisten kuningas.

Evangelista  
Ja he läimäyttivät häntä kasvoihin. Pilatus meni taas ulos ja sanoi juutalaisille:

Pilatus  
Minä tuon hänet tänne osoittaakseni, etten pidä häntä syyllisenä mihinkään rikokseen.

Evangelista  
(Niin Jeesus tuli ulos, orjantappurakruunu päässään ja purppuranpunainen viitta yllään.) Ja Pilatus sanoi:

Pilatus:  
Katsa: ihminen!

Evangelista  
Kun ylipapit ja heidän miehensä näkivät Jeesuksen, he rupesivat huutamaan:

Kuoro  
Ristiinnaulitse! Ristiinnaulitse!

Evangelista  
Pilatus sanoi heille:

Pilatus  
Ottakaa te hänet ja ristiinnaulitkaa. Minä en ole havainnut hänen syyllistyneen mihinkään.

Evangelista  
Juutalaiset vastasivat:

Kuoro  
Meillä on lakimme, ja lain mukaan hän on ansainnut kuoleman, koska hän väittää olevansa Jumalan Poika.

quia Filium Dei se fecit.

Evangelista

Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est prætorium iterum: et dixit ad Jesum:

Pilatus

Unde es tu?

Evangelista

Jesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus:

Pilatus

Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?

Evangelista

Respondit Jesus:

Jesus

Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea, qui me tradidit tibi majus peccatum habet.

Evangelista

Et exinde quærebant Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant, dicentes:

Kuoro

Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari.

Evangelista

Pilatus ergo cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali, in locum, qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha. Erat autem Parasceve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Judæis:

Pilatus

Ecce rex vester.

Evangelista

Illi autem clamabant:

Kuoro

Tolle, tolle, crucifige eum.

Evangelista

Dicit eis Pilatus:

Pilatus

Regem vestrum crucifigam?

Evangelista

Responderunt pontifices:

Kuoro

Non habemus regem, nisi Cæsarem.

Evangelista

Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt. Et bajulans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariæ, locum, hebraice autem Golgotha: ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum. Scripsit autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarenus, Rex Judæorum. Hunc ergo

Evangelista

Tämän kuullessaan Pilatus kävi yhä levottomammaksi. Hän meni takaisin palatsiin ja kysyi Jeesukselta:

Pilatus

Mistä sinä olet lähtöisin?

Evangelista

Mutta Jeesus ei vastannut hänelle. Silloin Pilatus sanoi hänelle:

Pilatus

Etkö puhu, vaikka minä kysyn? Etkö tiedä, että minulla on valta päästää sinut vapaaksi ja valta ristiinnaulita sinut?

Evangelista

Jeesus vastasi:

Jeesus

Sinulla ei olisi minuun mitään valtaa, ellei sitä olisi annettu sinulle ylhäältä. Siksi on suurempi syyllinen se ihminen, joka on minut sinulle luovuttanut.

Evangelista

Pilatus yritti nyt saada Jeesuksen vapautetuksi. Mutta juutalaiset huusivat:

Kuoro

Jos päästät hänet vapaaksi, et ole keisarin ystävä! Joka korottaa itsensä kuninkaaksi, nousee keisaria vastaan.

Evangelista

Nämä sanat kuultuaan Pilatus toi Jeesuksen ulos ja asettui tuomarinistuimelleen niin sanotulle Kivipihalle, jonka hepreankielinen nimi on Gabbata. Tämä tapahtui pääsiäisen valmistuspäivänä puolenpäivän aikaan. Pilatus sanoi juutalaisille:

Pilatus

Tässä on teidän kuninkaanne.

Evangelista

Juutalaiset huusivat:

Kuoro

Pois! Pois! Ristiinnaulitse hänet!

Evangelista

Pilatus sanoi heille:

Pilatus

Pitääkö minun ristiinnaulita teidän kuninkaanne?

Evangelista

Mutta ylipapit vastasivat:

Kuoro

Ei meillä ole muuta kuningasta kuin keisari.

Evangelista

Silloin Pilatus heidän vaatimuksestaan luovutti Jeesuksen ristiinnaulittavaksi. Jeesusta lähdettiin viemään. Kantaen itse ristiään hän kulki kaupungin ulkopuolelle paikkaan, jota kutsutaan Pääkallonpaikaksi, heprean kielellä Golgata. Siellä sotilaat ristiinnaulitsivat Jeesuksen ja kaksi muuta hänen kanssaan, yhden kummallekin puolelle ja Jeesuksen heidän keskelleen. Pilatus oli kirjoittanut taulun, joka kiinnitettiin ristiin. Siinä oli sanat: Jeesus Nasaretilainen, juutalaisten

titulum multi Judæorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus Et erat scriptum hebraice, græce, et latine. Dicebant ergo Pilato pontifices Judæorum:

Kuoro

Noli scribere, Rex Judæorum, sed quia ipse dixit: Rex sum Judæorum.

Evangelista  
Respondit Pilatus:

Pilatus  
Quod scripsi, scripsi.

Evangelista  
Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus et fecerunt quatuor partes: unicuique militi partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem:

Kuoro  
Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit.

Evangelista  
Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi: et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophae, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ:

Jesus  
Mulier, ecce filius tuus.

Evangelista  
Deinde dicit discipulo:

Jesus  
Ecce mater tua.

Evangelista  
Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit:

Jesus  
Sitio.

Evangelista  
Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hysopo circumponentes, obtulerunt ori ejus. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit:

Jesus  
Consummatum est.

Evangelista  
Et inclinato capite, tradidit spiritum.

Kuoro  
Qui passus es pro nobis, miserere nobis. Amen.

kuningas. Monet juutalaiset lukivat kirjoituksen, sillä paikka, missä Jeesus ristiinnaulittiin, oli lähellä kaupunkia. Teksti oli kirjoitettu hepreaksi, latinaksi ja kreikaksi. Juutalaisten ylipapit sanoivat Pilatukselle:

Kuoro

Älä kirjoita: Juutalaisten kuningas. Kirjoita, että hän on sanonut: Minä olen juutalaisten kuningas.

Evangelista  
Pilatus vastasi:

Pilatus  
Minkä kirjoitin, sen kirjoitin.

Evangelista  
Ristiinnaulittuaan Jeesuksen sotilaat ottivat hänen vaatteensa ja jakoivat ne neljään osaan, kullekin sotilaalle osansa. He ottivat myös paidan, mutta kun se oli saumaton, ylhäältä alas samaa kudosta, he sanoivat toisilleen:

Kuoro  
Ei revitä sitä. Heitetään arpaa, kuka sen saa.

Evangelista  
Näin kävi toteen tämä kirjoituksen sana: He jakavat keskenään vaateeni ja heittävät puvustani arpaa. Juuri näin sotilaat tekivät. Jeesuksen ristin luona seisoivat hänen äitinsä ja tämän sisar sekä Maria, Klopaksen vaimo, ja Magdalan Maria. Kun Jeesus näki, että hänen äitinsä ja rakkain opetuslapsensa seisoivat siinä, hän sanoi äidilleen:

Jesus  
Nainen, hän on poikasi!

Evangelista  
Sitten hän sanoi opetuslapselle:

Jesus  
Hän on äitisi!

Evangelista  
Siitä hetkestä lähtien tämä opetuslapsi piti huolta Jeesuksen äidistä. Jeesus tiesi, että kaikki oli nyt saatettu päätökseen. Jotta kirjoitus kävisi kaikessa toteen, hän sanoi:

Jesus  
Minun on jano.

Evangelista  
Siellä oli astia täynnä hapanviiniä. Sotilaat kastoivat siihen sienen ja nostivat sen iisoppiroo'on päässä Jeesuksen huulille. Jeesus joi viinin ja sanoi:

Jesus  
Se on täytetty.

Evangelista  
Hän kallisti päänsä ja antoi henkensä.

Kuoro  
Hän kärsi puolestamme kuoleman. Anna meille rauha. Aamen.